

הגדה של פסח לילדים

HAGADA DE PESAJ PARA NIÑOS

לְשָׁנָה הַבָּאָה
בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה!



ההסתדות הציונית העולמית
המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

EL AÑO PRÓXIMO EN JERUSALÉM RECONSTRUIDA



ההסתדרות הציונית העולמית המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות, בהסתדרות הציונית העולמית, מהווה כתובת למאות רבנים המבקשים הדרכה ועצה. הוא אוזן קשבת למאות קהילות המבקשות סיוע ועזרה, ושם לו למטרה לטפח את הקשר לעם היהודי ואת הזיקה למדינת ישראל.

יעדי המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות:

יצירת קשר, טיפוח וחיזוק קהילות יהודיות קטנות ברחבי תבל

טיפוח הזיקה למורשת ישראל וחיזוק הקשר לעם היהודי ומדינת ישראל

הקמת בתי-מדרש וקיום השתלמויות לרבנים בתפוצות

הכשרה ושיגור רבנים מישראל לשליחות רוחנית בתפוצות

שיגור שליחי בן-עמי להדרכה רוחנית בקהילות יהודיות בתפוצות

הקמת בתי מדרש לנשים

עידוד וחיזוק מנהגות יהודית-קהילתית

הוצאה לאור של כטאונים ופרסומים תורניים

קיום העצרת העולמית השנתית למנהיגות אורתודוקסית

יצחק שטינגליין
מנכ"ל

הרב יחיאל וסרמן
יו"ר המרכז

רח' המלך ג'ורג' 48 ירושלים ת.ד. 92 טל' 972-2-26202459
פקס: 972-2-6202552 e-mail: siporal@jazo.org.il

Kids Pessach Haggada
World Zionist Organization
Center for Jewish Services in the Diaspora

Design: Studio **3&Ki**
Illustrations: Odelia Yegudive

© All rights reserved.

הגדה של פסח לילדים
ההסתדרות הציונית העולמית
המרכז לשירותים רוחניים בתפוצות

עיצוב ההגדה: סטודיו **3&Ki**
איורים: אודליה יגודייב

כל הזכויות שמורות ©



עֲבָדִים
הֵיִינוּ לַפְּרֹעָה בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרוּעַ נְטוּיָה.
וְאֵלֹהֵינוּ לֹא הוֹצִיא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אֶת
אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, הֲרִי אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מִשְׁעַבְדֵי הֵיִינוּ
לַפְּרֹעָה בְּמִצְרַיִם. וְאִפְּלוּ כָּלֵנוּ חֲכָמִים, כָּלֵנוּ נְבוֹנִים, כָּלֵנוּ
זִקְנִים, כָּלֵנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה – מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
מִצְרַיִם. וְכָל הַמְּרַבֵּה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם הֲרִי זֶה מְשַׁבַּח:

Siervos del faraón fuimos en Egipto y el Señor, nuestro D"s, nos sacó de allí con mano firme y brazo extendido. Y si el Santo, bendito sea Su nombre, no hubiera sacado a nuestros hijos estaríamos subyugados al faraón en Egipto. Por tanto, aunque fuéramos todos sabios, todos doctores, todos ancianos, todos conocedores de la Torá, ello no obstante, sería nuestro deber el relato del éxodo de Egipto. Y cuanto más narra uno acerca del éxodo de Egipto, tanto mas merece ser elogiado.





Él acerca de cuatro hijos narra la Torá: un sabio, un malvado, un simple y uno que aún no sabe preguntar.

פְּנֵד אַרְבַּעַה בְּנִים דְּבָרָה תּוֹרָה:
אֶחָד חָכָם, וְאֶחָד רָשָׁע, וְאֶחָד
תָּם, וְאֶחָד שְׂאִינוּ יוֹדַע לְשִׂאול:

חָכָם
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הַעֲדוֹת וְהַחֲקִים וְהַמְשֻׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יי אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם? וְאֵף אֶתָּה אָמַר לוֹ
בְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח, אִין מַפְטִירִין אַחַר הַפֶּסַח אֲפִיקוֹמָן:

Qué dice el **Sabio**? Cuáles son los testimonios, estatutos y derechos que el Señor nuestro D"s os mandó? Y has de contestarle explicándole las tradiciones de Pascuas; y no se despidan aún después de la comida de Pascuas y del Aficomán.



רָשָׁע
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה הַעֲבוּדָה הַזֹּאת לָכֶם? לָכֶם
– וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שְׂהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכָּלל כְּפָר
בְּעֵקֶר, וְאֵף אֶתָּה הִקְהָה אֶת שְׁנֵינוּ וְאָמַר לוֹ, בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי
לִי בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם. לִי – וְלֹא לוֹ. אֱלוֹ הִיָּה שֵׁם לֹא הִיָּה נִגְאָל:

Qué dice el **Malvado**? Qué os significa este rito? Para vosotros y no para él. Desde que se excluye a sí mismo de la comunidad, niega el principio básico del judaísmo. Por tanto contéstale en el mismo tono punzante: "Es por eso que D"s hizo esto para mí sacándome de Egipto"; por mí y no por él, pues si él hubiera estado allí, no lo habría rescatado.



תָּם
מָה הוּא אוֹמֵר? מָה זֹאת? וְאֲמַרְתָּ אֵלָיו, בְּחֶזֶק יָד
הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

Qué dice el **Simple**? Qué es esto? Y le dirás: "Con mano firme nos sacó D"s de Egipto de la casa de siervos".



וְשִׂאִינוּ יוֹדַע לְשִׂאול
יֹדַע לְשִׂאול אֶת פְּתַח לוֹ. שְׁנֵאֵמַר: וְהַגִּדְתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי
בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם:

Y en cuanto al que aún **no sabe preguntar** tú lo iniciarías, según está dicho: "Y aleccionarás en aquel día a tu hijo diciéndole: es por esto que D"s hizo conmigo al sacarme de Egipto".





מכסים את המצות ומגביהים את הכוס וכל המסובים שרים יחד:

והיא!
שְׁעַמְדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עֹמֵד
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ אֶלָּא שְׁבִכְל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:

Se cubre las matzot y levantando la copa se recita:

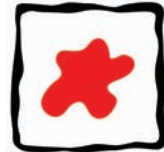
Y esta promesa sostuvo a nuestros padres y ahora nos sostiene a nosotros. Pues no es uno solo que se alzo contra nosotros a exterminarnos, sino en cada generación surgen varios con el mismo objeto de aniquilarnos, pero el Santo, bendito sea, nos salva de su mano.

מטיפים יין מן הכוס שלוש פעמים ואומרים בקול רם:

דָם וְאַשׁ וְתִימְרוֹת עֶשֶׂן:

Se hace caer tres goats de vino al plato y se pronuncia:

SANGRE Y FUEGO, Y COLUMNAS DE HUMO



מטיפים יין מן הכוס על כל מכה ואומרים בקול רם:

אֵלוּ עֶשֶׂר מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים
בְּמִצְרַיִם. וְאֵלוּ הֵן:

**דָם. צְפִרְדַּע. כְּנִים. עָרוֹב.
דָּבָר. שְׁחִין. בָּרָד. אֲרֵבָה.
חֲשָׂד. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:**

Nuevamente se hace caer al plato una gota por cada una de las siguientes palabras y se pronuncia en voz alta:

He aquí las diez plagas que descargó el Santo, bendito sea Su nombre, sobre los egipcios en Egipto, y ellas son:

Sangre, Ranas, Piojos, Bestias, Peste, Ólcera, Granizo, Langostas, Oscuridad, Muerte de los primogénitos.

כִּמָּה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ

- דינו: אֱלוֹ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים. ✓
- דינו: אֱלוֹ עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים וְלֹא עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם. ✓
- דינו: אֱלוֹ עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא הִרְג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם. ✓
- דינו: אֱלוֹ הִרְג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם. ✓
- דינו: אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת מְמוֹנָם וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. ✓
- דינו: אֱלוֹ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה. ✓
- דינו: אֱלוֹ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ בַּחֲרָבָה וְלֹא שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ. ✓
- דינו: אֱלוֹ שָׁקַע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ וְלֹא סִפֵּק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה. ✓
- דינו: אֱלוֹ סִפֵּק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה
וְלֹא הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן. ✓
- דינו: אֱלוֹ הֶאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. ✓
- דינו: אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת וְלֹא קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי. ✓
- דינו: אֱלוֹ קָרְבָנוּ לְפָנֵי הַר סִינַי וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה. ✓
- דינו: אֱלוֹ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה וְלֹא הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. ✓
- דינו: אֱלוֹ הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְלֹא בָּנָה לָנוּ אֶת
בֵּית הַבְּחִירָה. ✓

Cuánta gratitudle debémosle al Omnipresente

Si nos hubiera sacado de Egipto, y no les habría echo juicio.

Nos bastaría.

Si los hubiera juzgado y no habría enjuiciado a sus dioses.

Nos bastaría.

Si hubiera pasado sentencia sobre sus dioses y no habría muerto a sus primogénitos.

Nos bastaría.

Si hubiera muerto a sus primogénitos y no nos habría dado sus bienes.

Nos bastaría.

Si nos hubiera dado sus bienes y no nos habría separado las aguas del mar.

Nos bastaría.

Si nos hubiera separado las aguas del mar y no nos habría conducido por él en seco.

Nos bastaría.

Si nos hubiera conducido por él en seco y no habría ahogado ahí a nuestros opresores.

Nos bastaría.

Si hubiera ahogado ahí a nuestros opresores y no habría satisfecho nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años.

Nos bastaría.

Si hubiera satisfecho nuestras necesidades en el desierto por cuarenta años y no nos habría alimentado con el maná.

Nos bastaría.

Si nos hubiera alimentado con el maná y no nos habría dado el Sábado.

Nos bastaría.

Si nos hubiera dado el Sábado y no nos habría aproximado al Monte Sinaí.

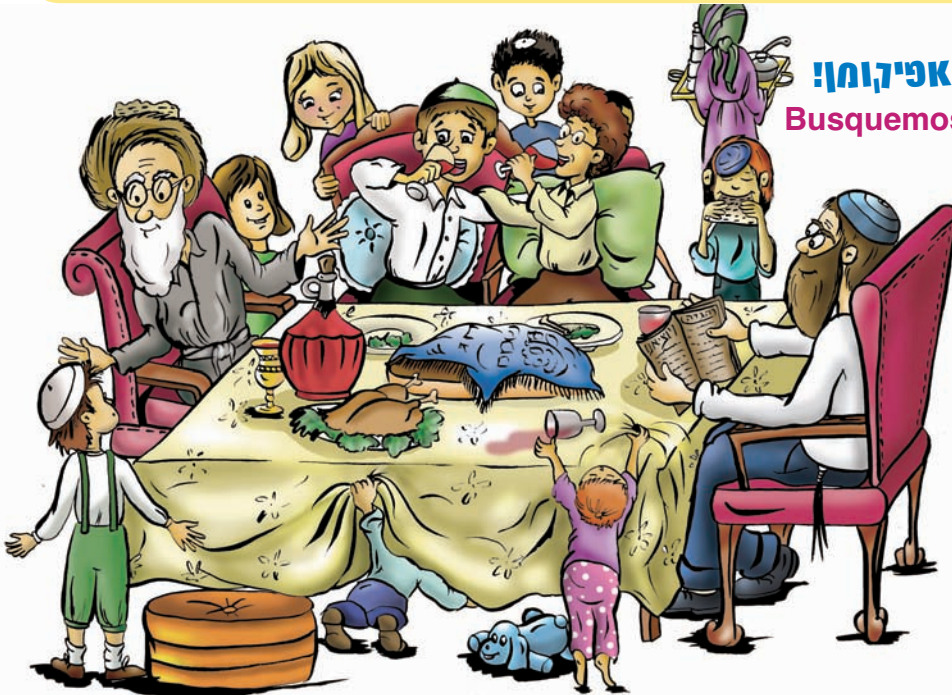
Nos bastaría.

Si nos hubiera aproximado al Monte Sinai y no nos habría introducido en Eretz Israel.

Nos bastaría.

Si nos hubiera conducido a Eretz Israel y no nos habría construído el Templo Elegido.

Nos bastaría.



מצא את האפיקומן!
Busquemos el Afikoman





Es obligación decir en Pesaj lo siguiente:

Rabí Gamaliel solía decir: Quien no mencionase en Pascua estas tres cosas, no cumple con su obligación; y ellas son: Pascua, el pan ázimo y la hierba amarga.

חובה לומר בפסח את שלושת העיקרים של החג:

רַבּוֹ גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלוֹשָׁה דְּבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יְדֵי חוּבָתוֹ. וְאֵלוּ הֵן:

פֶּסַח מַצָּה וּמָרוֹר

PESAJ

El sacrificio de Pesaj que nuestros padres solían comer en la época del Templo, por qué causa? Se lo efectuado porque el Santo, bendito sea, pasó por encima de las casas de nuestros padres en Egipto, pues rezas: “Y relatarás que éste es el sacrificio de Pesaj para D’s quien pasó por encima de las casas de los hijos de Israel en Egipto; al herir a los egipcios, salvo nuestras casas. El pueblo se inclinó y reverenció”.

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנֵן שְׂבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָזָם עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁפֶּסַח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שְׁנֵאמַר: וְאִמְרַתֶּם זָבַח פֶּסַח הוּא לֵי אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

MATZA

El celebrante señala la matzá superior: Este pan ázimo que comemos por qué causa? Tiende a expresar que el amasijo de nuestros padres no alcanzó a leudar antes que el supremo Rey de los Reyes, el Santo, bendito sea, se les revelara y los redimiera; tal como versa: “Y tortas de matzá cocieron de la masa que hablan sacado de Egipto, pues no fué leudada, porque habiendo sido expulsados de Egipto no pudieron detenerse, ni siquiera para preparar su comida”.

מַגִּילִים אֶת הַמִּצּוֹת וְאוֹמְרִים:
מַצָּה זֶה שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁלֹּא הִסְפִּיק בְּצֶקֶם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְגֵאֱלָם. שְׁנֵאמַר: וַיֹּאפֹּו אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם אֶת מִצּוֹת כִּי לֹא חֲמָץ כִּי גָרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכֻלוּ לְהַתְמַהֵמָה וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

MAROR

El celebrante señala la hierba amarga: Esta hierba amarga que comemos por qué causa? Debido a que los egipcios amargaron la vida de nuestros padres en Egipto, tal como versa: “Y amagaron su vida con trabajo forzado, en barro y en ladrillo y en toda clase de labor del campo; en todo su servicio, al cual se los obligaba, fué con estricto rigor”.

מְרִימִים אֶת הַמָּרוֹר וְאוֹמְרִים:
מָרוֹר זֶה שֶׁאֲנִי אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה. עַל שׁוּם שֶׁמְרָרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם. שְׁנֵאמַר: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחַמֵּר וּבְלִבְנֵים וּבְכָל עֲבָדָה בְּשָׂדֵה אֶת כָּל עֲבָדְתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפֶרֶז:



מברכים על היין, מסבים לשמאל ושותים כוס שנייה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:



Se bebe la Segunda copa de vino, recostados siempre sobre el lado izquierdo.
Bendito seas, oh Señor, nuestro D"s, el Rey del universo, el Creador del fruto de la vid.

רחצה

נוטלים ידיים עם ברכה

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו
על נטילת ידים:

RAJATZA Lavado

Todos se lavan las manos y recitan:

Bendito seas, oh Señor, nuestro D"s, el Rey del universo, quien nos santificó por sus preceptos y nos ordenó lo tocante al lavado de manos.

מוציא

מגביהים את שלושת המצות ומברכים "המוציא"

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המוציא לחם מן הארץ:

MOTZI Bendición del Pan

El celebrante toma las matzot en la mano y bendice:

Bendito seas oh Señor, nuestro D"s, el Rey del Universo, quien hace surgir el pan de la tierra.

מצה

אוחזים במצה העליונה והאמצעית ומברכים "על אכילת מצה" ומכוונים גם לאפיקומן

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו
על אכילת מצה:

מסבים לשמאל ואוכלים כזית מהפרוסה העליונה והאמצעית

MATZA Bendición de la Matzá

El celebrante distribuye una pequeña porción doble de matzá, sacando de la superior y de la del medio; antes de comerla cada uno recita:

Bendito seas oh Señor, nuestro D"s, el Rey del Universo, quien nos santificó por sus preceptos y nos ordenó comer matzá.



מָרוֹר

נוטלים כזית מרור וטובלים אותו בחרוסת ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מָרוֹר:

אוכלים ללא הסבה

MAROR Hierba Amarga

El celebrante distribuye pedazos de Maror “Hierba amarga” remojados en Jaroset, y previo al consumo, todos los participantes recitan la siguiente bendición:
Bendito seas oh Señor, nuestro D’s, el Rey del Universo, quien nos santificó por sus preceptos y nos ordenó comer hierba amarga.

כּוֹרֵךְ

נוטלים כזית מהמצה התחתונה וכזית מרור ותוך הסבה לשמאל אומרים:

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל. כֵּן עָשָׂה הַיָּל ל בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה
קָיָם, הָיָה כּוֹרֵךְ פֶּסַח מִצָּה וּמָרוֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד לְקָיָם מֵה
שְׁנַאֲמַר: עַל מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֵאָכְלֶהוּ:

KOREJ Combinación de Matzá con Maror

El celebrante distribuye emparedados de matzá con hierba amarga, recitando:
En conmemoración del Templo, conforme a la costumbre de Hilel. Así solía proceder hilel en la época cuando el Templo aún existía; acostumbraba unir matzá y hierba amarga comiéndolas conjuntamente; de este modo se aprestaba a cumplir lo dicho: “Junto con matzot y hierbas amargas lo comerán”.

SHULJAN OREJ

Preparación de la mesa
Se come y toma dejando lugar para
el Aficomán

TZAFUN

Matzá escondida
Al finalizar la comida se come el
Aficomán con esto termina la cena.

שְׁלַחַן עוֹרֵךְ

אוכלים ושותים
ומשאירים מקום לאפיקומן

צָפוֹן

בסוף הסעודה אוכלים כזית אפיקומן
ולאחר מכן, אין לאכול

מי יוצא דופן?

Quién sale de lo común?



דוד
David



פרעה
El faraón



אחשוורוש
Ajashverosh



חרוסת

Manzana, nueces y almendras



כרפס
Apio



תפוח-אדמה
Papas



טפש
Tonto



רשע
Malvado



חכם
Sabio



בת-פרעה
La hija del faraón



עמרם
Hamram



יוכבד
Iojaved





בְּרֵךְ

בְּרוּךְ

אתה יי אלהינו מלך העולם, הזן את העולם
 כּלו בטובו, בְּחַן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים, הוא נוֹתֵן
 לָחֶם לְכָל בֶּשֶׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. ובטובו הגדול
 תָּמִיד לֹא חָסַר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֶּן לְעוֹלָם וָעֶד. בַּעֲבוּר
 שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא אֵל זֶן וּמְפָרֵס לְכָל וּמִיטִיב לְכָל וּמְכִיֵן
 מִזֶּן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא (כָּאֲמוֹר, פּוֹתַח אֶת יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ
 לְכָל חַי רְצוֹן). בְּרוּךְ אַתָּה יי, הזן את הכל:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיַרְאֶה וְיַרְצֶה וְיִשְׁמַע
 וְיַפְקֵד וְיַזְכֵּר זְכוּרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזַכְרוֹן אֲבוֹתֵנוּ וְזַכְרוֹן מְשִׁיחַ
 בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ וְזַכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדֻשָׁךְ וְזַכְרוֹן כָּל עַמְּךָ בֵּית
 יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, לְחַיִּים
 וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה. זְכַרְנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, בּוֹ לְטוֹבָה,
 וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים (טוֹבִים), וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה
 וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי
 אֵל מְלֶכֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וּבִנְה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ, בְּרוּךְ אַתָּה יי, בּוֹנֵה
 בְּרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם, אָמוּ:



הַרְחֵמֵנוּ הוּא יִזְכְּנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיִּי הָעוֹלָם הַבָּא. מְגִדּוֹל
 יְשׁוּעוֹת מְלָכּוֹ וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמְשִׁיחוֹ, לְדוֹד וּלְזָרְעוֹ עַד עוֹלָם:
 עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
 וְאֲמָרוֹ אָמֵן:

יִרְאוּ אֶת יי קְדוֹשׁ, כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו: כְּפִירִים קָשׁוּ
 וְרַעֲבוּ וְדָרְשׁוּ יי לֹא יַחֲסְרוּ כָּל טוֹב: הוֹדוּ לֵי כִי טוֹב כִּי לְעוֹלָם
 חֶסֶד: פּוֹתַח אֶת יָדָךְ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ הַגָּבֵר
 אֲשֶׁר יִבְטַח בֵּי, וְהָיָה יי מְבֹטָחוֹ: נַעַר הֵייתִי גַם זְקֵנְתִי וְלֹא
 רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לָחֶם: יי עַז לְעַמּוֹ יִתּוּ, יי
 בְּרוּךְ אַתָּה עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:





BAREJ

Oración de Gracias

Bendito seas o Señor, nuestro D's, el Rey del Univerdo, que sostiene todo el mundo con Su bondad, Su gracia, benevolencia y misericordia. Él da pan a todo ser, pues eternal en Su misericordia. Gracias a Su inmensa bondad nunca nos faltó alimento, ni nos faltará jamás; por su gran nombre. Pues Él provee y alimenta a todos, hace bien a todos y prepara el sustento para todos los seres por Él creados. Bendito seas o Señor que sostiene a todos.

Nuestro D's y el de nuestros padres, permita que eleve, vaya, llegue y sea vista, aceptada y oída, inscripta y registrada nuestra memoria y recuerdo, y la memoria de nuestros padres, y la memoria del Mesías, hijo de David Tu siervo; y la memoria de Jerusalém, Tu ciudad sagrada; y la memoria de todo Tu pueblo de Israel: para la salvación y el bien, para la gracia, clemencia y misericordia, para la vida y para la paz en este día de la Fiesta del Pan Azimo. Recuérdanos en esta ocasión oh Señor, nuestro D's, para el bien visítanos en ella con bendición y presérvanos en vida. Y merced a la ayuda y misericordia, ten compasión y gracias para con nosotros y apiádate de nosotros socorriéndonos; por cuanto a Ti dirigimos nuestra Mirada, pues Tú eres un D's y Rey clemente y misericordioso.

Ojalá construyeras pronto a Jerusalém, la ciudad sagrada, aún en nuestros días. Bendito seas oh Señor, el reconstructor misericordioso de Jerusalém. Amén.

“Torre de salvación constituye para su rey, mostrando merced a su ungido David y a su simiente para siempre”. Él que hace paz en sus altos, Él haga paz también para nosotros y para todo Israel; y responded Amén.

Temed a D's, o Sus santos, pues no les faltará nada a los que le temen. Los leoncillos pueden sufrir privaciones y hambre, pero los que buscan a D's, no carecerán jamás de todo lo bueno. Dad gracias a D's porque es bueno, pues Su merced perdura para siempre. Tú abres Tus manos, y hartas de favor a todo viviente. Feliz es el hombre quien confía en D's, reciprocándole a D's su confianza. Joven fuí y llegué a ser Viejo, mas jamás he visto a un justo desamparado, ni tampoco a su prole mendigando por pan. D's dará fortaleza a su pueblo, D's bendecirá a su pueblo con paz.



מברכים על היין ושותים בהסבה לשמאל

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:



מוזגים לכוס של אליהו הנביא יין. פותחים את הדלת ואומרים:

חַמְתָּדָּ אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּדָ וְעַל מַמְלָכוֹת
אֲשֶׁר בְּשִׁמְדָּ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת
נְוֹהוּ הַשָּׁמוּ: שִׁפְדָּ עֲלֵיהֶם זַעֲמָדָ וְחָרוֹן אַפָּדָ יִשְׁיִגָּם:
תִּרְדָּף בָּאָף וְתִשְׁמָדִים מִתַּחַת שָׁמַי יי:

שִׁפְדָּ

Se bebe la tercera copa y se dice:

Bendito seas o Señor, nuestro D"s, el Rey del Universo, el creador del fruto de la vid.

Se coloca vino en la copa de Eliahu y se abre la puerta recitando:

Derrama tu ira sobre los pueblos que no te conocen, y sobre los reinos que no invocan tu nombre. Por cuanto consumieron a Jacob asolando su morada. Derrama sobre ellos tu ira y el furor de tu enojo les dé alcance. Persíguelos con furor y aniquílalos de debajo de los cielos de D"s.



מוזגים כוס רביעי ואומרים עליו את ההלל

הֵלֵל

לֹא לָנוּ יי לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְדָּ תִּן כְּבוֹד עַל חֲסִדָּדָ עַל
אַמְתָּדָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיחָ נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְיִם
כֹּל אֲשֶׁר חָפַץ עָשָׂה: עֲצִבְיָהֶם כָּסֹף וְזָהַב מַעֲשֵׂה יָדַי אָדָם: פֶּה
לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אֲזַנֵּיהֶם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ
אָף לָהֶם וְלֹא יִרְיֹחוּ: יָדֵיהֶם וְלֹא יִמְשִׁחוּ רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ
לֹא יִהְיוּ בְּגָרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר בְּטַח בָּהֶם:
יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיַי עֲזָרָם וּמְגַנָּם הוּא: בֵּית אֶהְרֹן בְּטַחוּ בְּיַי עֲזָרָם
וּמְגַנָּם הוּא: יִרְאֵי יי בְּטַחוּ בְּיַי עֲזָרָם וּמְגַנָּם הוּא:

בסוף ההלל מברכים ושותים את הכוס הרביעית

HALEL

Se sirve la cuarta copa y se pronuncia el Halel

No a nosotros, o D"s, no a nosotros, mas a Tu nombre da Gloria, por Tu merced y por Tu verdad. De ahí que los pueblos dirán: Dónde está vuestro D"s? y nuestro D"s está en los cielos, hace todo lo que le place. Sus ídolos son plata y oro, obra de manos del hombre. Tienen boca, mas no hablan; tienen ojos, mas no ven. Tienen orejas, mas no oyen; tienen nariz, mas no huelen; tienen manos, mas no palpan; tienen pies, mas no andan. No emiten voz por su garganta. Como ellos serán también los que los fabrican, y todo quien en ellos confía. O Israel, confía en D"s; Él es tu ayuda y tu amparo. O Casa de Aarón, confía en D"s; Él es tu ayuda y tu amparo. Los que teméis a D"s, confiad en D"s; pues Él es vuestra ayuda y vuestro amparo.

Al finalizar el Halele se bendice y se toma la cuarta copa.

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה ויאמרו לאמור אשירה לך

כי גאה גאה סוס ודוכבו רמה בים עזי וזמרת יה זהיה לי לישועה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארמנתו ה



... ואמר סוסו אמר לראו ה נא ימינך ה נא ימינך ה נא ימינך ה נא ימינך ה נא ימינך ה נא ימינך ה נא ימינך ה נא ימינך ה

סיב ואסב וקרבא אטטאן סיב עלו וקבוטו אטאט אטבאלא גמא ו אטטאט סיב



אחד מי יודע.

אחד אני יודע. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים מי יודע. שנים אני יודע. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שלושה מי יודע. שלושה אני יודע. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

ארבע מי יודע. ארבע אני יודע. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

חמשה מי יודע. חמשה אני יודע. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

ששה מי יודע. ששה אני יודע. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שבעה מי יודע. שבעה אני יודע. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שמונה מי יודע. שמונה אני יודע. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

תשעה מי יודע. תשעה אני יודע. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

עשרה מי יודע. עשרה אני יודע. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

אחד עשר מי יודע. אחד עשר אני יודע. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים עשר מי יודע. שנים עשר אני יודע. שנים עשר שבטיא. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שלושה עשר מי יודע. שלושה עשר אני יודע. שלושה עשר מדאיא. שנים עשר שבטיא. אחד עשר כוכביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לוחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:





EJAD MI IODEA

Quién sabe uno?

Yo sé uno. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe dos?

Yo sé dos. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe tres?

Yo sé tres. Tres son nuestros patriarcas Dos son las Tablas de la ley. Uno es nuestro D" s en e cielo y en tierra.

Quién sabe cuatro?

Yo sé cuatro. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe cinco?

Yo sé cinco. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe seis?

Yo sé seis. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe siete?

Yo sé siete. Siete son los días de la semana. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe ocho?

Yo sé ocho. Ocho son los días para la circuncisión. Siete son los días de la semana. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe nueve?

Yo sé nueve. Nueve son los meses de la gestación. Ocho son los días para la circuncisión. Siete son los días de la semana. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe diez?

Y sé diez. Diez son los mandamientos. Nueve son los meses de la gestación. Ocho son los días para la circuncisión. Siete son los días de la semana. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe once?

Yo sé once? Once son las estrellas. Diez son los mandamientos. Nueve son los meses de la gestación. Ocho son los días para la circuncisión. Siete son los días de la semana. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe doce?

Yo sé doce. Doce son las tribus. Once son las estrellas. Diez son los mandamientos. Nueve son los meses de la gestación. Ocho son los días para la circuncisión. Siete son los días de la semana. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.

Quién sabe trece?

Yo se trece. Trece son los atributos de D" s. Doce son las tribus. Once son las estrellas. Diez son los mandamientos. Nueve son los meses de la gestación. Ocho son los días para la circuncisión. Siete son los días de la semana. Seis son los tratados de la Mishná. Cinco son los libros de la Torá. Cuatro son nuestras matriarcas. Tres son nuestros patriarcas. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro D" s en el cielo y en la tierra.



מוזגים כוס ראשון לו ולכל המסובים ומקדשים. נוהגים לומר לפני הקידוש:

קִדְשׁ



הריני מוכן ומזומן לקיים מצות קידוש ומצות כוס ראשון מארבע כוסות. לשם יחוד קודשא בריך הוא ושכינתיה על ידי ההוא טמיר ונעלם בשם כל ישראל. והי נועם אדני אלהינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו.

KADESH

Se llena la primera copa de vino de cada uno de los integrantes de la mesa.

Se acostumbra a decir antes del Kidush (la santificación):

El celebrante entona el Kitush con la primera copa llena de vino en la mano derecha; él y todos los participantes quedan parados.

Y fué la tarde y fué la mañana del sexto día y fueron acabados el cielo y la tierra y todas sus huestes. Y acabó D"s el séptimo día su obra hecha y reposó el día séptimo de toda la obra realizada. Y bendijo D"s el séptimo día y lo santificó, porque en él descansó de toda Su obra que había creado para hacer.

En día hábil se comienza aquí:

Oíd señores, sabios y maestros
Bendito seas o Señor, nuestro D"s, Rey del Universo, credor del fruto de la vid.

Bendito seas o Señor, nuestro D"s, Rey del Universo, quien nos escogió entre todos los pueblos, nos realzó por encima de todas las lenguas, nos santificó con Sus preceos. Nos diste con amor o Señor, nuestro D"s, los sábados para reposo y las fiestas para alegría, festividades y estaciones para regocijo, este día (de sábado y este día) de la fiesta de ázimos, efemérides de nuestra libertad (con amor), fausto suceso sagrado para conmemorar el éxodo de Egipto. Pues a nosotros nos distinguiste y nos santificaste de entre todos los pueblos. Y nos legaste el sábado y las fiestas sagradas (con amor y benevolencia) con alegría y regocijo. Bendito seas o Señor que santificas (al Sábado) a Israel y a las estaciones festivas.

Bendito seas oh Señor, nuestro D"s, Rey del Universo, que nos preservaste, sustentaste y nos permitiste llegar a esta estación.

Todos los participantes, recostados sobre el lado izquierdo, beben la primea copa de vino.

בחול מתחילים כאן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל לשון וקדשנו במצותיו. ונתת לנו יי אלהינו באהבה (נסכת) שבתות למנוחה ומועדים לשמחה חגים וזמנים לששון את יום (נסכת) השבת הזה ואת יום חג המצות הזה זמן חרותנו באהבה (נסכת) מקרא קדש זכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואותנו קדשת מכל העמים (נסכת) ומועדי קדשך (נסכת) באהבה וברצון בשמחה ובששון הנחלתנו. ברוך אתה יי מקדש (נסכת) השבת וישראל והזמנים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

מסבים לצד שמאל ושותים כוס ראשון





ורחץ

נוטלים ידיים ללא ברכה

URJATZ

Lavado de Manos

Solo el celebrante lava sus manos, sin decir la bendición respective

כרפס

טובלים את הכרפס במי מלח ומברכים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

CARPAS

Apio

El celebrante distribuye un pedazo de apio o perejil, mojado en agua salada.

Antes de comerlo se pronuncia la siguiente bendición:

Bendito seas o Señor, nuestro D's, Rey del Universo, Creador del futro de la tierra.

יתץ

חוצים את המצה האמצעית לשני חלקים לא שווים, את החלק הקטן מחזירים לבין שתי המצות השלמות ואת החלק הגדול עוטפים ושומרים לאפיקומן...

IAJATZ

El celebrante divide en dos la matzá intermedia, dejando la parte menor con las otras matzot enteras; la parte mayor llamada Aficomán.

מגיד

זהו החלק המרכזי של ההגדה בו מספרים לכל המסובים ובעיקר לילדים על יציאת מצרים כדי להעביר את הסיפור מדור לדור וצריך לפרש את ההגדה בשפה שכל המסובים מבינים

NARRACIÓN

Esta es la parte central de la narración en la cual se le cuenta a todos los integrantes, principalmente a los niños sobre la salida de egipto.

מצא את ההבדלים!

Encuentra las diferencias



מצא 5 הבדלים בכל אחד מהציורים *

Encuentra 5 diferencias en cada uno de los dibujos



הָא לַחֲמַא

עֲנִיָּא דִּי אֲכֹלוּ אַבְהֵתְנָא
בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כָּל
דְּכָפְיוּ יִיתִי וְיִכֹּל. כָּל דְּצָרִיד
יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְּׁתָּא הַכָּא.
לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא
דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עַבְדֵּי.
לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

מוזגים כוס שנייה

Este es el pan de aflicción que nuestros antepasados comieron en el país de Egipto. Quien tenga hambre venga y coma. Todo menesteroso venga y celebre Pascuas. Este año estamos aquí, el año venidero en la Tierra de Israel. Este año somos siervos, el año próximo seremos libres.

Se llena la Segunda copa.

יש הנוהגים לתת לקטן המסובים לשאול את שאלת 'מה נשתנה?'

הַלַּיְלָה הַזֶּה מְכַל הַלַּיְלוֹת:
שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין
חֲמִץ וּמִצָּה. הַלַּיְלָה הַזֶּה

מָה נִשְׁתַּנָּה

כָּלוּ מִצָּה: שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יִרְקוֹת. הַלַּיְלָה הַזֶּה
מְרוֹר: שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין אֶפְלוּ פְּעַם אַחַת. הַלַּיְלָה
הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים: שֶׁבֶכֶל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין וּבֵין
מְסֻבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כְּלָנוּ מְסֻבִּין:



Es de costumbre que el menor de los participantes pregunte
LAS CUATRO PREGUNTAS

1. Por qué es diferente esta noche de las demás noches?
En todas las noches comemos jametz o matzá, por qué esta noche solamente matzá?
2. Todas las noches comemos cualquier verdura, por qué esta noche comemos solamente hierbas amargas?
3. En todas las noches no nos ocurre mojarlas ni una sola vez, por qué esta noche dos veces?
4. Todas las noches comemos sentados o recostados, por qué esta noche todos comemos recostados?